Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zdało się nam którzy staliśmy się jednomyślnie wybrawszy mężów posłać do was razem z umiłowanymi naszymi Barnabą i Pawłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | uznaliśmy za słuszne, doszedłszy do jednomyślności,\* posłać do was wybranych ludzi wraz z naszymi ukochanymi\*\* Barnabą i Pawłem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wydało się nam, (którzy staliśmy się) jednomyślnie\*, (aby) wybrawszy sobie mężów posłać do was razem z umiłowanymi naszymi Barnabą i Pawłem, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zdało się nam którzy staliśmy się jednomyślnie wybrawszy mężów posłać do was razem z umiłowanymi naszymi Barnabą i Pawłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego rozważyliśmy tę sprawę, doszliśmy do jednomyślności i uznaliśmy za słuszne posłać do was wybrane osoby wraz z naszymi ukochanymi Barnabą i Pawłem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadzeni jednomyślnie, postanowiliśmy posłać do was wybranych ludzi wraz z naszymi umiłowanymi Barnabą i Pawłem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdało się nam jednomyślnie zgromadzonym, posłać do was męże wybrane z miłymi naszymi, Barnabaszem i z Pawłem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zdało się nam, wespółek zebranym, wybrać męże i posłać do was z namilejszymi naszymi Barnabaszem i Pawłem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | postanowiliśmy jednomyślnie wybrać mężów i wysłać razem z naszymi drogimi: Barnabą i Pawłem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postanowiliśmy jednomyślnie posłać do was wybranych mężów wraz z umiłowanymi naszymi Barnabą i Pawłem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | postanowiliśmy jednomyślnie posłać do was wybranych ludzi wraz z naszymi umiłowanymi Barnabą i Pawłem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednomyślnie postanowiliśmy wybrać ludzi i wysłać ich do was razem z drogimi nam Barnabą i Pawłem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | postanowiliśmy na wspólnym zebraniu, by posłać do was wybranych mężów razem z umiłowanymi przez nas Barnabą i Pawłem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postanowiliśmy więc jednomyślnie wybrać i posłać do was braci razem z drogimi nam Barnabą i Pawłem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | postanowiliśmy wspólnie posłać do was wybranych ludzi z umiłowanymi naszymi Barnabą i Pawłem - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сподобалось нам, зібраним одностайно, вибраних мужів послати до вас із нашими улюбленими Варнавою і Павлом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jednomyślnie nam się wydało, by wybrać i posłać do was dwóch mężów, razem z naszymi umiłowanymi Barnabaszem i Pawłem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Postanowiliśmy więc jednomyślnie wybrać ludzi i posłać ich do was z drogimi naszymi przyjaciółmi Bar-Nabbą i Sza'ulem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | doszliśmy do pełnej jednomyślności i uznaliśmy za słuszne, by posłać do was wybranych mężów wraz z naszymi umiłowanymi – Barnabasem i Pawłem |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego właśnie jednomyślnie postanowiliśmy wybrać dwóch mężczyzn i posłać ich do was, razem z naszymi bliskim przyjaciółmi—Barnabą i Pawłem, |

1. 1) <x>510 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: osiągnąwszy jednomyślność; jednomyślnie postanowiliśmy. [↑](#footnote-ref-4)